



Run For Peace 2017 Rules and Regulations

1. General 普遍

- 1.1 Run For Peace 2017 ('the Run Event') is organised by PersatuanSoka Gakkai Malaysia (SGM) ('the Organiser'). All persons who register to participate in the Run Event ('the Participants') shall be bound by the terms as mentioned below ('the Rules and Regulations').
- 1.1 2017年和平之跑（“此活动”）是由马来西亚创价学会（SGM）（“主办单位”）主办。所有报名参加此活动者（“参加者”）必须遵守以下的规则（“规则”）。
- 1.2 The Participants are required to register for the Run Event by completing and submitting the prescribed electronic registration form through the online registration system of the Run Event ('the e-Registration Form'). By submitting the e-Registration Form, the Participants and/or their parents/guardians are deemed to have given permission to the Organiser to collect, analyse and use the Participants' and/or their parents'/guardians' data and information as the Organiser deems fit. The Organiser shall at all times comply with the prevailing Malaysian laws on personal data.
- 1.2 所有参加者必须通过此活动的网上报名系统提交和呈交规定的电子报名表格（“电子报名表格”）以报名参加此活动。通过呈交电子报名表格，参加者或/及其家长/监护人将被视为允许主办单位收集、分析和使用参加者或/及其家长/监护人的资料于主办单位认为适当的用途上。主办单位将遵守关于个人资料的马来西亚法律。
- 1.3 The e-Registration Form submitted by the Participants will only be processed and validated after confirmation of receipt of the registration fees by the Organiser. Upon confirmation of registration, there will be no refund of the registration fees for any reason whatsoever. For the avoidance of doubt, the registration of any Participant is non-transferable to any other party.
- 1.3 主办单位将在确认收到报名费后进行处理与验证参加者呈交的电子报名表格。一旦报名被确认，报名费恕不退还。为免存疑，参加者的参与资格不得转让予其他人。
- 1.4 The Participants consent and authorise the Organiser to use any photograph, motion picture, recording or any other media records (including those of the Participants) of the Run Event for the purposes deemed fit by the Organiser.
- 1.4 参加者同意和批准主办单位使用任何图片、动态影像、录音、录影或任何其它媒体记录（包括牵涉参加者在内的）于任何主办单位认为适合的用途上。
- 1.5 All Participants must be aged 7 years old and above at the time of registration.
- 1.5 参加者必须在报名时年龄7岁或以上。

- 1.6 The registration for participant below the age of 18 years ('the Minor Participant') shall be submitted by their parent/guardian on behalf of the Minor Participant. The e-Registration Form received by the Organiser shall be the conclusive evidence of the e-Registration Form being completed and submitted by the parent/guardian and not someone else. The parent/guardian must ensure the understanding, observance, compliance and adherence of the Rules and Regulations by the Minor Participant. In the event the Minor Participant and/or the parent/guardian of the Minor Participant fails to comply with para 1.5 and 1.6 of the Rules and Regulations, the Organiser shall have the absolute discretion to refuse participation of the Run Event by the Minor Participant. For the avoidance of doubt, the parent/guardian shall indemnify the Organiser for its loss or damage due to the breach of any Rule and Regulation by the Minor Participant.
- 1.6 年龄18岁以下的参加者（‘未成年参加者’）必须由家长/监护人代表报名。主办单位所收到的电子表格将成为证实其表格是家长/监护人填写和呈交而不是其他人的绝对证据。家长/监护人必须确保未成年参加者明白、遵守和符合所有规则。如果未成年参加者、家长/监护人没有遵守第1.5及第1.6项规则，主办单位有权利拒绝未成年参加者参与此活动。家长/监护人必须因未成年参加者触犯任何规则而造成主办单位蒙受损失或伤害做出赔偿。
- 1.7 The Participant who is below the age of 15 years at the time of the Event shall be accompanied by parent/guardian at all times during the Event.
- 1.7 在活动举办时年龄 15 岁以下的参加者必须在家长/监护人的全程陪同下参与此活动。
- 1.8 Save and except for Participants having mobility impairment, all items such as pets, bicycles, in-line skates, prams, push carts, shoes with built-in or attached rollers and any other wheel-run objects are not allowed in the Run Event. Participants having mobility impairment that requires such assistive devices must ensure that the devices do not cause inconvenience or obstruction to the other participants during the Run Event.
- 1.8 除了具有行动障碍的参加者的装置，其它东西例如：宠物、自行车、直排轮、童车、手推车、鞋内连接的滚筒或任何其他轮形的物品是不被允许使用在此活动。具有行动障碍的参加者必须确保其装置不会对其他参加者造成不便或阻碍。
- 1.9 Confirmation and acceptance of registration will be forwarded via email to the Participants' email address provided in the e-Registration Form within 7 working days from the date the Organiser received the e-Registration Form. Any Participant who does not receive the confirmation email within 7 working days from the date of submission of the e-Registration Form may contact the Run Event enquiry centre by email at **hq_rfp@runforpeace.com.my**.
- 1.9 报名确认通知将在参加者呈交电子报名表格 7 个工作日内由电子邮件发出。任何参加者在呈交电子报名表格 7 个工作日后没有收到报名确认通知邮件可联系此活动的咨询中心电子邮址 **hq_rfp@runforpeace.com.my**。
- 1.10 The confirmation of registration email will be used as proof of acceptance of participation and for eligibility to collect the T-shirt for the Run Event ('the T-shirt'). The Participants shall collect the T-shirt according to the instructions given by the Organiser. All the unclaimed T-shirts, souvenirs or

gifts for the Run Event may be disposed of by the Organiser at its sole discretion after 1 month from the date of the Run Event without prior notice to the Participants entitled to the same. And all unclaimed perishable items may be disposed of by the Organiser at its sole discretion immediately after the Run Event.

- 1.10 报名确认通知邮件将成为批准参与的证明及领取此活动 T 恤 (“T 恤”) 的资格。参加者必须遵照主办单位的指示领取 T 恤。主办单位有权利处置所有在此活动日期一个月后未领取的 T 恤、纪念品或礼品并无需预先通知相关的参加者。除此之外，主办单位有权利在活动日期过后马上处置所有未领取的易腐物品。

2. Objectives 活动目的

- 2.1 The Run Event aims at promoting peace to fellow members and to the local community. No prizes will be awarded in respect of the Participants' participation in the Run Event.
- 2.1 此项活动的目的是为了向会员和社区民众推广和平的讯息。此活动将不提供任何奖项给参加者。

3. Loss and Damage 损失及损坏

- 3.1 All Participants must ensure the care of their personal belongings and the public properties or amenities in the vicinity of the Run Event's location. In the event any of the Participants damage or causes any damage to the surrounding environment, public properties or amenities during the Run Event, the Participant must fully indemnify the Organiser or any third party in respect of such damage or loss.
- 3.1 所有参加者应保护自己的个人物品以及此活动周围的公共设施。在此活动进行期间，如果参加者对周围环境及公共财产或设施造成任何破坏或损害，此参加者必须对此破坏或损害向主办单位或任何第三方做出赔偿。
- 3.2 The Organiser shall not be held liable in respect of any economic loss or personal loss of the Participants which include such loss of any personal belongings or items or loss or damage caused by the Participants' use of the public amenities incurred or suffered by the Participants throughout the duration of the Run Event.
- 3.2 主办单位将不会承担任何参加者在此活动中所承受的经济损失或个人损失，包括个人财物或任何物品的损失，或由于参加者使用公共设施时或在活动期间中承受的任何损失或损坏。

4. Cancellation 取消

The Organiser reserves the sole and absolute right to postpone, cancel, interrupt or stop the event due to any Act of God, which includes adverse weather conditions, national emergency, war, pestilence, strike, lockout, industrial action, fire, flood, drought, tempest, dangerous situations, or any other events beyond the control of the Organiser without any prior notice. The Participants shall not have any other claim for costs damages compensation whatsoever against the Organiser.

主办单位将保留因在任何不可抗力的情况下（包括不利的天气情况、国家紧急情况、战争、瘟疫、罢工、封锁、工业行动、火灾、洪水、干旱、暴风雨、危险情况或任何超出主办单位控制的事件等）而推迟、取消、中断或停止此活动的权利，恕不另行通知。参加者不得向主办单位提出任何费用、损害、赔偿或其他索赔。

5. Health and Fitness 健康

- 5.1 All Participants must be medically fit for the purpose of participating in the Run Event.
- 5.1 所有参加者必须拥有参加此活动的良好健康状况。
- 5.2 While reasonable precaution will be taken by the Organiser to ensure the Participants' safety, the Participants take part in the Run Event at their own risk and the Organiser shall not be held liable for any loss, damage, injury or death howsoever arising from the participation of the Participants in the Run Event.
- 5.2 虽然主办单位将竭尽所能采取所有安全措施，但主办单位将不对由于此活动所发生的任何损失、损伤、伤亡或死亡等负责。
- 5.3 The Organiser shall have the sole and absolute right to stop any Participant from participating or continue participating in the Run Event without assigning any reason whatsoever.
- 5.3 主办单位保留阻止任何参加者参与或继续参与此活动的权利，并且无需给予任何理由。

6. Conduct 行为

- 6.1 All Participants are encouraged to finish the Run Event for the purpose of achieving the objectives of the Run Event.
- 6.1 主办单位鼓励所有参加者完成全程，以达到此活动的目的。
- 6.2 Participants are required to wear the T-Shirt provided by the Organiser throughout the Run Event.
- 6.2 参加者必须穿着主办单位所提供的T-恤来参与此活动。
- 6.3 All Participants must wear adequate and sufficient sports footwear during the Run Event.
- 6.3 在此活动期间，参加者必须穿上舒适与合适的运动鞋。
- 6.4 Any obstruction or any act of annoyance, destruction or aggression or any such actions against another Participant or against public order are at all times strictly prohibited throughout the Run Event. The Organiser may obtain or seek the intervention of the relevant authorities to ensure the order and safety of the other Participants at the Run Event.
- 6.4 参加者严禁做出阻碍、困扰或使用暴力于其他参加者的行为。主办单位将寻求执法单位介入以确保其他参加者的次序与安全。
- 6.5 The Participants shall at all times be bound to refrain from carrying out any conduct (which may include the act of using social media) that may cause harm, potential harm or disrepute to the Organiser, any third party or in contravention of any law. The Participants must fully indemnify the Organiser or any third party in respect of such damage or loss incurred or suffered. This para 6.5 shall survive the expiration of the Run Event for a period of 6 years.
- 6.5 参加者必须在任何时候都有义务避免进行可能对主办单位或任何第三方造成伤害、潜在危害、诋毁或违反任何法律的行为（包括使用社交媒体的行为）。参赛者必须对主办单位或任何第三方就此类损害或损失给予完全赔偿。此第 6.5 项规则将从此活动结束后维持 6 年。

6.6 Participants are strictly prohibited and undertake not to bring into, or consume, or possess any illegal substance at the Run Event or carry any arms which include weapons, smoke bombs, compressed gas containers, blades of any kind, or glass bottles. Any Participant who breached this rule shall immediately cease to participate in the Run Event upon request by the Organiser and the Participant may be handed to the relevant authorities for subsequent action. Smoking and vaping of any substances is at all times not permitted at the Run Event.

6.6 参加者严禁携带任何构成危险或阻碍此活动进行的物品包括攻击性武器、烟雾弹、压缩气体容器、易燃、爆炸性物品或任何种类的刀片或玻璃瓶的武器等。违规者必须在主办单位的要求下即时退出此活动及可能交由执法单位跟进。禁止在此活动区域吸烟或吸电子烟。

7. Miscellaneous 其他

7.1 Where there arises any ambiguity arising from the interpretation of any Rules and Regulations, the Organiser shall be the designated authority to interpret it and any such interpretation of the terms by the Organiser shall be final and binding.

7.1 如有对任何规则的诠释产生争议，主办单位保留有关诠释最终决定的权利，而有关决定将为最终定论并具有约束力。

7.2 (a) In the case of discrepancies between the English version and the Chinese version of the Rules and Regulations, the English version shall prevail; and
若中、英文版的规则的文意有任何差异，一概以英文版本为标准。

(b) Where there arises any discrepancy between any published versions of the Rules and Regulations (whether in the form of the hard copy registration forms of the Run Event or in the official website of the Run Event, or such other published formats), the Rules and Regulations of the official website of the Run Event shall supersede all other published versions of the Rules and Regulations for the Run Event.

如任何发布的规则（无论是在书面报名表格或此活动的官方网站或其他发布形式）之间出现差异，此活动的官方网站发布的规则将取代所有其他发布的版本。

7.3 The Organiser shall have the absolute discretion to make any amendment, deletion, modification or substitute any part of the Rules and Regulations whether wholly or partially as and when it deems appropriate without prior notice to the Participants.

7.3 主办单位有绝对的权利在适当的情况下修改、删除或取代其一或所有上述规则并无须预先通知参加者。

7.4 The Rules and Regulations shall be governed by and construed in accordance with the laws of Malaysia. Any dispute, controversy, claim, all actions and/or proceedings arising out or in connection to the Rules and Regulations shall be subjected to the exclusive jurisdiction of the courts of Malaysia and shall be binding upon the Participants

7.4 此规则应受马来西亚法律管辖并根据马来西亚法律诠释。任何因此规则引起的或与规则有关的争议、索赔或诉讼，应受马来西亚法院的专属管辖，并对参加者具有约束力。